

PAGES  
72  
BLADSYE



Springbok®

# Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam NDOLA

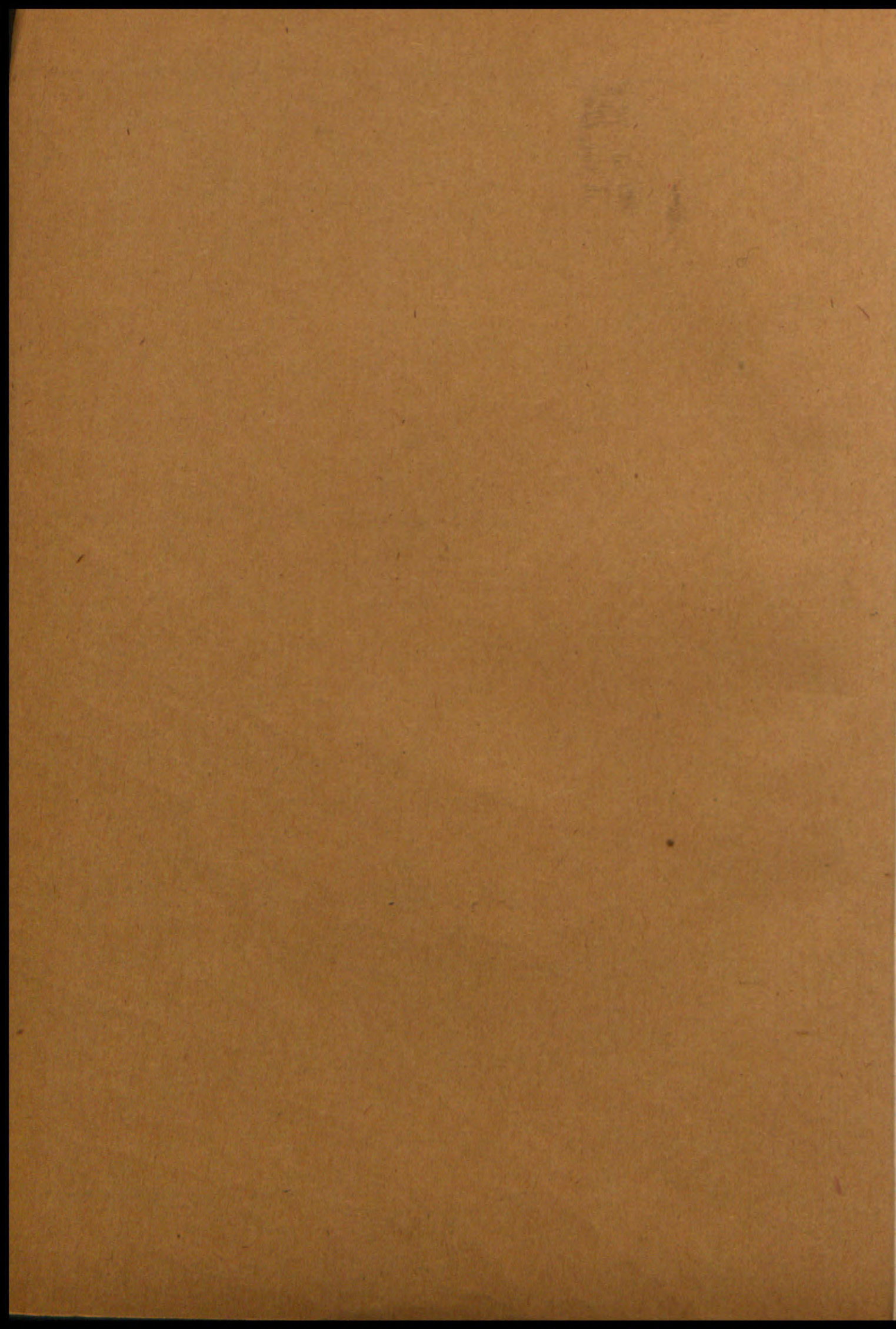
Subject Vak TAPES 29

Place Plek Book IV

INTERVIEW III

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192



*[Faint, illegible handwriting on lined paper, possibly bleed-through from the reverse side.]*

c all the burying ~~of~~ the kings  
 can he tell us where all the  
 early kings are buried, he told  
 us that Dwabasiluthuli<sup>30</sup> buried this  
 side of the Lubombo?

HD Ungasijela yini kutsi onkhe  
 can you tell us about where all  
 lamakhosi alahlwaphu njengoba  
 the kings ~~are~~ buried because it  
 nind kulusiko lwenu lokutsi  
 is your custom [practice] that you  
 nati kutsi bani walahlwa la,  
 know that is, so and so was buried here,  
 bani walahlwa la. njengoba utsi  
~~and~~ so and so was buried here. As you are  
 nje bona walahlwa ngala  
 saying that this one was buried  
 kwelubombo  
 over this side of the Lubombo.

Mn Dwabasiluthuli?  
Dwabasiluthuli<sup>30</sup>?

HD Mntu  
 (agreeing)

Mn ~~avele~~ agcogceni khona  
 they are indeed gathered in there

181. Makhosini - literally place of kings.

182. Mbilaneni (variant: Mbilane). - a hilly area in southern Swaziland, site of the royal graves of Ngweni II, Sobhuza II. Also known as the Nzana royal graves?

183. Mamini - Sibongo? however in this case it is not clear whether it is a name, title or Sibongo?

le emakhosini, alapha <sup>181</sup> they are here at Mbilaneni.

Mbilaneni <sup>182</sup>

HD where find them, you find them at Mbilaneni <sup>182</sup>.

Mn kila embilaneni, nakhona lapha  
It is here in/at Mbilaneni, and also there lapho kunasibwabasilufuli khona where there is Sidwabasilufuli [buried].

HD From Mbilaneni and where Dwabasilu-  
silufufuli was buried

Mn babodwa labale entasi  
There are those who are [buried] emakhosini down at Makhosini <sup>181</sup>

HD the other people are at Makhosini

C where is Mamini <sup>183</sup> buried

HD Mamini wawa  
Mamini was

Mn khona Mamini lokhona  
There is Mamini who [was buried] le phansi is there, down there.

184. Mahlabatsini - a place

HD There is one Alamini who we buried there.

C on which side of the Lubombo?

HD ngakuphi-ke lapha eLuboyeni? where about the Lubombo?

Mn awu; kuphansi le eMahlabatsini awu<sup>19</sup> it is down there at/in Mahlabatsini<sup>184</sup>

HD further down

C Mahlabathini<sup>184</sup>

HD Mahlabathini<sup>184</sup> is a sandy place.

C sandy?

HD mntu  
(agreeing)

Mn kumentsaba rakhona there is also a mountain there.

HD there is a hill there

Mn ngoba vele emakhosi alahlwa because kings are indeed buried in entsabeni. Lyobekwa nje khona the mountain. They are put in there.

HD They used to put them in the hill

185. Maphumzane - place

Mn kuvulele lelitye bahlale ekhatsi.  
A stone/rock is opened and they stay inside  
HD they put them <sup>among</sup> the stones

Mn lapho lingani  
where it does not rain [where the rain does not penetrate]  
HD where the rain does not come

C where is Hlubi<sup>40</sup> buried?

HD Hlubi-ke yena walahlwaphi?  
where was Hlubi buried?

Mn akhona la eMakhosini  
He is [buried] here <sup>at/in</sup> Makhosini.

HD He is at Makhosini

C which one, at Ziklotheni<sup>56</sup>?

Mn ngoba phela khona iMbilane  
Because there is a Mbilane<sup>182</sup>  
le lritansi, khona la kuMaphum-  
down there, here in Maphumzane<sup>185</sup>  
zane.

HD utsi kuyiphike?  
you say in which one?

Mn KuMaphumzane<sup>185</sup>  
at/in Maphumzane.

HD at Maphumzane Mdluli<sup>186</sup>.

186. Mdluli - Sibongo<sup>9</sup>

187 Maphutfwini - name of a place

C and Hdlela<sup>8</sup>?

Mn Heye uhlonale  
Hem too, is, in, there.

HD and Hdlela is there

C at Maphuzanzu<sup>185</sup>

Mn and the other one ule phansi ngoba  
he is down there because  
Hdlela lowa utalwa ngulowa  
that Hdlela is born of the  
Hdlela lolola.

HD Hdlela who is here [buried here].  
Hdlela, the one who is here is  
the son of this one ~~there~~ there

C the one who is where?

HD there is another Hdlela there

C where?

HD kaTembe?  
at/in Tembe<sup>4</sup>?

Mn ngale eMaphutfwini  
Over there at Maphutfwini<sup>187</sup>

HD eMaphutfwini  
at Maphutfwini

188. Mdzimba - A series of elevation,  
mountain range south east  
of Mbabane in the Midveld,  
about halfway to Mangini.  
Caves in the mountains are  
the gravesites of some of the  
Swazi kings.

189. Ngwane

C where is Maplutfwini<sup>187</sup>?

HD Where is Maplutfwini? uslu le?  
you mean there?

Mn Le phansi eLuphongolo,  
Down at Luphongolo<sup>63</sup>  
eMahlabatsini

HD Near Phongolo<sup>63</sup>, at Mahlabatsini<sup>79</sup>

C who is buried at Zikhotheni<sup>56</sup>,  
at that Mbilaneni<sup>182</sup>?

HD Lowalahlwa lapha eZikhotheni  
who was buried at  
kwabangubani?

Mn Zikhotheni  
banyenti, banyenti, uphuzze  
they are many, they are many. He has  
wankhapha  
once again taken out  
wambuyisela phansi eMdzimba,  
He took him back, down to Mdzimba<sup>188</sup>  
uyedwa, Ngulowekushaywa litulu.  
He is alone, he is the one who was struck by lightning.

HD Ngwane  
Ngwane<sup>189</sup>

C only Ngwane?



190. Dlangeni - also called Makhosini. It is an area located in the Dlangeni hills, about five miles east of Mbabane at which there are a number of royal graves under the care of the Sama Chief. Thus, this village, mostly composed of the Sama clan, is the site of occasional ritual observances.

191. Bhunu, King - Ngwane v. Mahlokohla, and Hhuli. Son of King Mbandzeni. Bhunu became King of Swaziland and remained so until his death.

(Grotzinger J.J. pp 11). His mother was Gwanuli Mdululi, also called Labotsibeni. She was a Queen mother and acted as a regent. She continued being a Queen regent even after his death.

HD Ngungwane kuphela?

Is it only Ngwane?

Mn Ngungwane lowatsi akalandwul  
It is Ngwane who said he should etc kulaba  
be fetched to be with these here.

HD It is only Ngwane, the king, the late gave instruction to go and take his bones and put him together, to others.

Mn Letapha kulahlwe lertkhoru  
When this king has been buried.

HD When himself was buried.

Mn labanye-ke base Dlangeni  
Others are at Dlangeni<sup>190</sup>

C okay.

Mn Ngitsi phela labanye-ke, Bhunu  
In fact, I say, others, Bhunu<sup>191</sup> is use Dlangeni.

at/in Dlangeni  
HD Bhunu<sup>191</sup> is at Dlangeni<sup>190</sup>

A2760

A19.2.3.4



***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.